

**SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE FOUND IN
TORQUE MOVIE BY BLURAY**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

**RIDWAN ADI MULYONO
A320120165**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2016

APPROVAL

**SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE FOUND IN
TORQUE MOVIE BY BLURAY**

RESEARCH PAPER

By

RIDWAN ADI MULYONO

A320120165

Approved to be Examined by

Consultant



Dr. Dwi Harjanti M. Hum

NIK. 477

ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE FOUND IN
TORQUE MOVIE BY BLURAY

By

RIDWAN ADI MULYONO

A320120165

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.
(First Examiner)
2. Drs. Anam Sutopo, M. Hum
(Second Examiner)
3. Drs. Sigit Haryanto, M. Hum
(Third Examiner)

()

Dean,



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.

NIP. 19650428199303 1001

TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Ridwan Adi Mulyono

NIM : A320120165

Study : Department of English Education

Title : Subtiling Analysis of Interrogative Sentence Found In Torques Movie
by Bluray

I hereby testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or others, except those which the writing are reffered in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, 31 Desember 2016



Ridwan Adi Mulyono
A320120165

MOTTO

Niatkan Semua Karena Allah
Ingatlah, Kau selalu punya tempat untuk Pulang
"My Success is only by Allah"
(Q.S. Hud: 88)

"Even A Smile is Charity"
(Prophet Muhammad SAW)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

HisBEST Mother
(Mrs. Siti Rohani)

His AMAZING Father
(Mr. Giyanto)

His Brother and Sister

His Beloved Family

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillah Robbil'alamin, the researcher praises to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficent. With His blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW, His family, His companions, and His followers. So that the researcher can finish the research paper with the title “**Subtitling Analysis of Interrogative Sentence Found in Torque Movie by Bluray**” as a partial fulfillment of requirements for the graduate degree of education.

Therefore, the researcher would like to express his great gratitude to all people who have supported his doing this research paper. He expresses his gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum., as the academic counselor. Great thanks for permitting him to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant who has given great guidance, advice, correction, and share so much knowledge during the consultation of this research paper.
5. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to him.
6. His best and amazing parents, Mr. Giyanto and Mrs. Siti Rohani, who always give advice, support, attention, money and motivation for his life.
7. His Grand Father Grand Mother Mr. Slamet Harto Martono and Alm. Mrs. Radiyah and Alm. Mr. Parto Setu.
8. His handsome brother and Sister and all Family of Harto Martono who make our family complete.

9. Risma and Wahyu “Ayam” who help me to Finish this research.
10. His close friends Diyah Fauziyah, Wulan Janudiyazti, Adhitia Nanda pamungkas, Azzam, Dedo’, Mendem, Bakabon, Amex, Lemu, Ucup, Pandu, Tommi, Dedik, Vitto, Fachruddin, Nida and Cynthia Egga Prasetya, Andre Ridwan Sepplwan and all part of English Education ‘2012.
11. World Friend Ryan Man’s, Sinung Babas, Kentung, Dhimas, Angga, Lelur, Eva, Arif Wijaya, Cak Dod, Cak Nyo, Wafix Hitz, Kojek, Simbah, Timboel, SMK Karya Nugraha Boyolali ’09.
12. His inspirational friends in EDSO 2014, Aulia Firda, Dian Aulia, Wawan, I Rhizal, Rudy, Hutomo, Riski, Neti, Finsa, Irin, Intan, Fasih, Nanik, Dita, Mas Randy, Mas Bekti, and Mbak Nissa.
13. His friends in FORSIKER class production who had given the real meaning of patience.
14. All of staffs who help the researcher in processing the administration.
15. All people who can not be mentioned one by one here.

Thank you for unforgotten contribution during the research paperwriting process.

Wassalamu’alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Surakarta, 31 Desember 2016

Ridwan Adi Mulyono

A320120165

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xi
LIST OF TABLE	xii
ABSTRACT.....	xv
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background.....	1
B. Previous Study	3
C. Problem Statement	8
D. Objective of the Study	8
E. Benefit of the Study	8
F. Research Paper Organization.....	9
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Underlying Theory.....	10
1. Subtitling.....	11
2. Strategy of Subtitling	12
3. Process of Subtitling	17
4. Subtitling Quality.....	20
5. Equivalence.....	21
6. Sentence	17
7. Types of Sentence.....	18
8. Types of Interrogative Sentence	19
9. Indonesian Sentence	22

10. Indonesian Interrogative Sentence	24
11. Torque Movie	25
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Type of Research	27
B. Object of Research	27
C. Data and Data Source	27
D. Technique of Collecting Data	27
E. Technique of Analysing Data	28
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	
A. Research Finding	29
1. Interrogative Sentence	29
2. Equivalence.....	42
B. Discussion	47
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion	51
B. Suggestion.....	52
BIBLIOGRAPHY	53
APPENDIX	55

LIST OF ABBREVIATION

BG	: <i>Torque Movie</i>
IS	: Interrogative sentence
EXP	: Expansion
PRP	: Paraphrase
TRF	: Transfer
IMT	: Imitation
TRS	: Transcription
DLC	: Dislocation
CDS	: Codensation
DCM	: Decimation
DLT	: Deletion
RSN	: Resignation

LIST OF TABLE

4.1 Types of Interrogative sentence

4.2 Data of Equivalence subtitling

Abstrak

Penelitian ini bertujuan (1) mengidentifikasi tipe-tipe kalimat pertanyaan yang ada di dalam film *Torque*. (2) menjelaskan kesetaraan dan kesamaan antara Sumber terjemahan dan Terjemahannya. Data dikumpulkan dengan cara mengumpulkan terjemahan dalam film *Torque* dan mencari terjemahannya. Sumber terjemahan dari *Bluray*. Dari hasil analysis ditemukan bahwa ada 3 tipe kalimat tanya yang ada pada film *Torque*. Tipe-tipe tersebut adalah *interrogative sentence Word-Question, Interrogative Yes-No Question with positive, Attached or Tag-Question and Word Question*. Hasil penelitian dari 629 data ditemukan ada 189 kalimat pertanyaan dengan 3 tipe. Pertama 93 data atau 49,2% milik *Interrogative Word-Question*, 72 data atau 38% milik *Interrogative Yes-No Question with positive* dan 23 data atau 12,1% milik *Attached or Tag Question*. Dari 629 data, ada 557 data yang memiliki kesamaan antara terjemahan dan sumber terjemahan. 72 data yang lain memiliki hasil terjemahan yang berbeda dengan sumber terjemahan.

Kata kunci: *tipe kalimat pertanyaan, persamaan terjemahan.*

Abstracts

This research aims at 1) identify the types of interrogative sentence found in *Torque* movie. (2) to give explanation Equivalence from the source language and target language. This research uses the collecting data from the movie and found the translation of subtitle. Source of subtitle from *Bluray*. The research show that there are three types of interrogative sentence found in *Torque* movie. There are interrogative sentence *Word Question with positive question, Attached or Tag-Question and Word Question*. From the analysis can be seen from 629 data has found 189 interrogative sentence include in three types above. First, there are 93 data or 42,2% belong to *Interrogative Word Question*, 72 data or 38% belong to *interrogative Yes or No question with positive question*, and 23 data or 12,1% belong to *Attached or Tag question*. From the analysis above can be found if from 629 data, there are 557 data which has the same translation from the source language. 72 data belong to non equivalence translation and different with the source language.

Keywords: *types of interrogative sentence, equivalence.*